

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ ИСТОРИКОВ
СОВЕТСКОГО СОЮЗА
БАЛКАНСКАЯ СЕКЦИЯ

Доклады и сообщения советской делегации
III Международный съезд по изучению стран
Юго-Восточной Европы
(Бухарест, 4-10 сентября 1974)

Г.П. Клепикова
БАЛКАНСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В КАРПАТСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ГОРНОГО ПАСТУШЕСТВА

Москва
1974

НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ ИСТОРИКОВ
СОВЕТСКОГО СОЮЗА
БАЛКАНСКАЯ СЕКЦИЯ

Доклады и сообщения советской делегации
III Международный съезд по изучению стран
Юго-Восточной Европы
(Бухарест, 4-10 сентября 1974)

Г.П.Клепикова
БАЛКАНСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В КАРПАТСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ГОРЮГО ПАСТУШЕСТВА

Москва
1974

Кочевое и трансгумантное пастушество широко практиковалось на Балканах еще в конце XIX - начале XX вв. и известно до сих пор ряду этнических групп, не только румынам. Поэтому, по мнению Д. Кринджалова, его следовало бы именовать "балканским" ¹ (а не "румынским", как предлагали некоторые этнографы). В Карпатах балканский тип пастушества получил распространение благодаря восточно-романскому этническому элементу, и в настоящее время, под влиянием природных условий, политических и хозяйственных причин он лучше всего сохранился у румын ². Развитие горного пастушества в Карпатах связано с так называемой "валахской" колонизацией, которая, оставаясь на всем своем протяжении г о м о г е н н о й в хозяйственно-экономическом отношении, начинает на определенной стадии характеризоваться этнической (и лингвистической) г е т е р о г е н н о с т ь ю ³. Исследователи полагают, что "валахи" могут считаться этнически однородными (=восточными романцами) лишь в начале миграции из Центральных Карпат (XIII - начало XIV вв.). В дальнейшем, в результате контактов кочевого населения и живших в Карпатах народов облик колонизации претерпевал изменения, приобретая этнические черты того края, который в тот или иной период становился центром экспансии пастушеского населения (и соответствующей культуры) ⁴. Поэтому, вероятно, о прямом восточно-романском влиянии нельзя говорить в областях западнее р. Уг ⁵.

Историки и этнографы изучают типы и конкретные формы горного пастушества на Балканах и в Карпатах и устанавливают отношение их друг к другу. При этом учитываются два аспекта. Во-первых, исторический (= генетический) — и тогда говорят о несомненной зависимости пастушества в Карпатах от балканского пастушества. Известный польский ученый К.Добровольский отмечал, что сравнение пастушеской культуры в Карпатах и на Балканах указывает на идентичность или близкое родство большинства ее элементов и продуктов, несмотря на то, что связь с исходными областями (= *Mittelländer*) была утрачена несколько столетий назад⁶. Во-вторых, отношение карпатского пастушества к Балканскому может рассматриваться в типологическом аспекте, с учетом лишь его современного состояния. Специфика типов и форм, отмеченных в указанных регионах, убеждает исследователей в том, что единого карпато-балканского пастушества уже не существует. Так, упоминаются по крайней мере две особенности, которые отличают современное пастушество на Балканах: 1) наличие номадизма (у арумын, греков-каракачан, турок-юруков)⁷ и 2) несравненно более широкое, чем в Карпатах, распространение трансгуманции (она известна в Югославии, Албании, Болгарии)⁸. Несомненно, что в результате длительной многовековой эволюции карпатское горное пастушество, связанное с балканскими отношениями родства, удалилось от него и в настоящее время демонстрирует значительное своеобразие конкретных форм.

В рамках указанной выше общей проблематики могут быть рассмотрены и вопросы специальной пастушеской терминологии. Лингвистическое изучение народной терминологии пастушества предполагает, с одной стороны, выяснение условий ее функционирования в современных диалектах (соотношение внутри- и междиалектной синонимии и омонимии и под.) и, с другой, — решение генетических задач (установление путей формирования данного лексического разряда, происхождения отдельных терминов и т.д.).

Признание зависимости карпатского пастушества от балканского (в историческом аспекте – см. выше) допускает существование зависимости также в сфере терминологии. Естественно однако, что это общее положение нуждается в конкретизации – необходимо, например, установить с т е п е н ь соответствия как терминологических инвентарей, так и семантических объемов лексем, выступавших в качестве терминов. Всестороннее изучение роли "балканского" пласта в карпатской терминологии пастушества требует конфронтации последней с данными славянских и неславянских диалектов не только в рамках балкано-карпатского ареала, но и за его пределами. В результате подобного сопоставления, например, для славянских языков и диалектов зоны Карпат выявляется несколько т и п о в пространственных отношений (* изоглосс) в пределах указанной лексической группы (в настоящей работе привлечены данные трех ее разрядов: названия животных, молочных продуктов, построек⁹).

1. Балкано-карпатские изоглоссы, очерчивающие ареал, из которого исключаются диалекты южнославянских языков:
 + kornut(a), + balan(balala) и под., + tsar(o)k, + strunga,
 + gup(d)za.

kornut(a) 'овца с (большими, маленькими) рогами' (карпатоукр., польск., словц., морав., друм., арум., молд.),
 kr(r)ut(u) 'то же' (с.-греч., алб.); kornut(a) в загнутыми (назад) рогами' (карпатоукр., польск., словц.),
 k(ë)grut 'то же' (алб.); kornut(a) 'с рогами в стороны' (карпатоукр., польск.); ' ~ с маленькими ушами' (карпатоукр.).

balan(balala) '(домашнее) животное светлой масти' (карпатоукр., друм., арум., молд.); balio 'животное (темной масти) с белой головой, белым пятном' (с.-греч., алб.); также bal'ubla (= 'оля) 'с пятнистой мордой' (серб., алб.).

tsar(o)k 'отгороженное место в хлеву (для ягненка)' (карпатоукр., польск., морав., друм.), 'загон (для ягнен-

ка)' (карпатоукр., ю.-укр. [бессараб.], словц., друм., арум., молд., венг., алб.); тварок 'отгороженная часть помещения, где хранят молочные продукты' (карпатоукр.); твар(е)к 'отгороженное жердями место, где стоит сено' (польск., друм.).

встапка 'отверстие, через которое овцы идут на дойку' (карпатоукр., польск., словц., морав., друм., молд., венг.)¹⁰; 'загон, где доят овец' (карпатоукр., ю.-укр. [бессараб.], польск., словц., друм., арум., мегл., исторум., молд., с.-греч.), (i)sztronga 'то же' (венг.), sztrungë 'то же' (алб.)¹¹; atrunga 'помещение для овец (на пастбище)' (польск.); 'загон для коров' (карпатоукр.); 'организационная форма пастушества' (венг.).

гун(д)за 'желудок' (или его часть) жвачного животного, используемый для подквашивания молока (при изготовлении брынзы)' (карпатоукр., друм.), г(у)енска 'то же' (польск., словц.); гун(д)за 'закваска, получаемая из желудка животного (используется для подквашивания молока)' (карпатоукр., исторум.), arfiza 'то же' (арум.).

II. Балкано-карпатские изоглоссы, очерчивающие всю область в целом, представляют лексемы: *dzer, *kolastra, *urda, *koliba, *rojata, *okol, *komarnik, *čul(a), *belitsa, лексемы с корнями р(V)č(к), var=, peler=, sur=, также bačija (и под.).

(d)zer 'виды сычоротки' (карпатоукр., ю.-укр. [бессараб.], друм., арум., исторум., молд., з.-болг.), (d)zira 'то же' (болг. диал.); dzer 'жидкость, отделяющаяся от кислого молока' (карпатоукр.); 'скишшее, заварившееся молоко' (карпатоукр.); (d)zer(a) 'пахтанье' (друм., з.-болг.), dzira 'то же' (макед.).

kolastra 'первое молоко после окота, отела' (карпатоукр., ю.-укр. [бессараб.], польск., словц., морав., друм., арум., мегл., исторум., молд., болг., макед.), ko[ɲ] - пастра 'то же' (серб.), (k)gula [j]zira 'то же' (венг.).

klāstra 'то же' (с.-греч.), kļoshtēr 'то же' (алб.).

urda 'второг худшего качества' (карпатоукр., в.-укр. [бессараб.], словц., друм., арум., мегл., болг., макед., серб., венг., с.-греч.); 'подогретая сыворотка (или густая ее часть)' (карпатоукр., польск., словц., морав.); 'окишее, заварившееся молоко' (карпатоукр.).

koliba 'жилище пастуха на горном пастбище (где также перерабатывают молоко)' (карпатоукр., в.-укр.), польск., словц., морав., друм., арум., мегл., молд., з.-болг., макед., в.-серб., венг.), kaliv(1)(a) 'то же' (с.-греч., алб.); koliba 'помещение для овец' (польск., морав., друм., болг., в.-серб.); 'поселение вне села (= хутор)' (з.-болг.).

pojata 'помещение для скота' (друм., арум., мегл., молд., венг., з.-болг., макед., с.-хорв., словен.); 'пастушеская стойнка' (в.-серб.).

okol 'загон' (карпатоукр., в.-укр. [бессараб.], з.-чеш., друм., молд., венг., серб., словен.); 'помещение для скота' (ю.-польск., з.-словц., венг., друм.); 'огороженное пастбище' (словен.).

komarnik 'помещение (или полка) на горном пастбище (где хранят молочные продукты)' (карпатоукр., польск., словц., морав., друм., венг., болг., в.-серб.); 'помещение (навес), где ночуют пастухи, где перерабатывают молоко' (карпатоукр., друм., венг.); 'подвижной домик, где спит пастух' (з.-болг., в.-серб.); 'навес, где доят овец' (друм., венг., болг.); 'постройка для овец' (карпатоукр., друм.); 'шалаш' (блр. [полесск.]).

čul(a) 'животное с маленькими ушами (или безухое)' (карпатоукр., в.-укр. [бессараб.], словц., морав., з.-болг., с.-хорв., макед., словен., друм., арум., венг., алб., с.-греч.), '~ с маленькими рогами (безрогое)' (карпатоукр., словц., хорв.).

belitsa 'булая овца' (карпатоукр., польск., словц., морав., з.-болг., макед., серб. диал., словен., мегл., с.-греч.), b̄licze 'то же' (венг.)

p(V)rč(k) 'козел (баран)=производитель' (карпатоукр., польск., морав., болг., макед., с.-хорв., друм., арум., мегл., исторум., алб., с.-греч.); p(V)r(č)! 'междометие' (карпатоукр., словц., морав., макед., серб.).

pevarka, zvaraka 'сыворожка' (карпатоукр., словц.), zvar(k)a 'то же' (карпатоукр., словен.), zvarnica 'то же' (польск., словц., словен., друм.), rodvara 'то же' (серб.); zvara 'свернувшееся, заварившееся молоко' (карпатоукр.), p̄rovaga 'то же' (з.-болг.); zvar(k)a 'творог' (польск., болг., макед.); otvara, rodvara 'то же' (болг.), p̄rovaga 'то же' (з.-болг., серб.); p̄rovar(ok)(ka) 'молоко, предназначенное для изготовления творога' (карпатоукр.).

nelerka 'животное, родившее на 2-м году жизни' (карпатоукр., в.-укр. [бессараб.], друм., венг., болг. диал.).

vyřiãt̄e 'желудок молодого животного (используется как закваска для молока)' (чеш. диал., морав.), v̄iriãte (болг., макед., с.-хорв., словен., мегл.), vyridlo 'закваска для молока' (чеш., словц.), v̄irilo 'то же' (словен.).

vašija 'пастушеская стоянка' (друм., з.-болг., в.-серб.); 'организационная форма пастушества', 'помещение для овец (на пастбище)' (з.-болг., в.-серб.), 'скот на пастбище' (в.-серб.), 'помещение, где держат молочные продукты' (друм., в.-серб.); vašilo 'пастушеская стоянка' (з.-макед., мегл.), 'помещение, где перерабатывают молоко' (макед.), vašovjako(eŋ)(ka) 'пастушеская стоянка' (з.-словц., морав.), vašoveŋ 'помещение на горном пастбище' (словц.), vašovka 'то же' (польск.).

ш. Ряд изоглосс очерчивает ареал, включающий, помимо Балкан и собственно карпатской зоны, также некоторые районы севернославянской территории, не примыкающие к Карпатам:

+ (g)kl'ag, +tvar, +jūt, +koŭar(ə), +byr(ka), +obor(a).

(g)kl'ag 'вещество, которым подквашивают молоко (при изготовлении брынзы)' (карпатоукр., ю.-укр.), gl'ak(anka (ю.-русс.), kl'ag(a) (польск., словц., морав.), k(1)'ag (друм., арум., мегл., истрорум., молд.); k(1)'ag 'часть желудка, где находится вещество для подквашивания молока' (карпатоукр., польск., друм.).

tvar 'козел' (карпатоукр., центральноукр., ю.-русс., польск., словц., морав., болг. диал., макед., словен., друм., арум., мегл., истрорум., молд., венг., алб.).

jūt(k)(a) 'безрогое животное (или с маленькими рогами)' (карпатоукр., ю.-укр., блр., польск., словц., морав., болг., макед., серб., друм., мегл., с.-греч., алб.), ' ~ без ушей' (карпатоукр.), ' ~ без хвоста' (укр. диал. [подольск.], друм.), 'овца' (блр.), jūt 'междометие' (карпатоукр., с.-укр. [полесск.], блр.).

koŭara 'помещение для скота (= хлев)' (карпатоукр., укр. диал. [юг и центр], ю.-русс., польск., болг., макед., с.-хорв.), koŭar(ə) 'то же' (друм., арум., молд.); koŭara 'загон' (карпатоукр., ю.-укр., ю.-русс., блр., болг., с.-греч.), koŭ(1)ar 'то же' (карпатоукр.) [лемк.], польск., словц., морав., друм., арум., венг.); koŭara 'стадо' (карпатоукр., ю.-русс.); koŭ(1)ar 'организационная форма пастушества' (польск., словц.); koŭiar 'время пребывания загона на одном месте' (словц.).

by(1)rka 'овца (с тонкой шерстью)' (карпатоукр., польск., словц., морав., с.-хорв., друм.), bīrkajuh 'то же' (венг.); by(1)rka 'белая овца' (польск., морав.), 'овца' (карпатоукр., русск. диал., польск., словц., словен., венг.), beŭiŭka 'то же' (з.-чеш.); bīrka 'тонкая шерсть' (карпатоукр.), bīreŭka 'то же' (морав.), byrka 'овечья шкура' (русск. диал.).

byr(y),būt 'междометие' (карпатоукр., русск. диал., польск., серб., друм., венг.).

овора 'загон (карпатоукр., польск.)', овог 'то же' (слав., з.-болг., в.-серб., словен., друм., молд.); овога 'помещение для скота' (карпатоукр., ю.-укр., блр., польск.), овог 'то же' (болг., макед., друм., мегл.), овога 'часть двора, где стоит скот' (блр., русск., польск.), (h)овогг 'то же' (алб.), овога 'огороженное жердями пастбище' (польск.).

Таким образом, лингвогеографическое изучение лексем, употребляющихся для выражения терминов пастушества, позволяет установить некоторое число общих для балканской и карпатской зон единиц. Очевидно однако, что фиксация подобных лексем на Балканах и Карпатах не дает оснований в о е общие элементы считать в славянских говорах карпатского ареала балканизмами. Выявленные балкано=карпатские охочдения должны быть изучены и в плане их генезиса. При этом на вопрос, что именно в карпатской терминологии является балканским, этимология не всегда может дать исчерпывающий ответ. Только явно неославянские элементы: (балкано)романские¹², греческие и под. или неясные по происхождению, определенно трактуются в славянских диалектах карпатской зоны как балканизмы.

Так, р о м а н с к о г о происхождения в славянских диалектах карпатской зоны следующие лексемы: (g)kl'ва(а) / друм. chlag. / лат. coag(u)lum (7 quaꝑlum 7 slagum) (рус.; Ciogănescu; Рар., 298); - карпатск. (слав.) kornut(a) / друм. cornut(ă) / лат. corn (Machek; Sławski; рус.; Ciogănescu); kul(r)astra / друм. colastră / лат. *colastra / *colostra (colostrum) (Sandrea=Delev), последнее считают неясным (DLR), имеющим "средиземноморскую структуру" (Batt.=Al. II, 1021).

Как заимствование из греческого, через румынское посредство, рассматривается карпатск. (слав.) koly(e)ba, koliba / друм. colibă (Machek; Sławski) / ю.-слав. koliba (DLR; Kniezsa, 244) / греч. καλύρα (/ др.-греч. καλύρη - Sandfeld, 18; Фасмер).

Не имеют достоверной этимологии лексемы: карпатоукр. *dzer* / друм. *zer* (*där*), возможно, из и.-е. **zer*= (ср. лат. *verum*-*Par.*, 432) или дако=фрак. **kher*= (*Phil.*I, 444) или из **dher*= (*Руссу. Din. trec.* 29-30); карпатоукр. *balan* (*balala*) / друм. *bălan* (*Vrab.*, 130) / *bâl*= / слав. **бѣль* (*Dik*; *Сіотаневсу*), или из *bâl*, сопоставляемого с фрак. *balion* и под. (*Руссу. LTD*, 92); карпатск.(слав.) *твар(о)к* / друм. *țarc* из дак. **s'erk*, которое сопоставляется (*Reich.* 165) с и.-е. **verk*= (ср. греч. *ἄρκος*, лат. *varcio* - *rokornu*, 912) или из лат. *circus* (*Tiktin*) и т.д.; карпатск.(слав.) *stringa* / друм. *stringă*, возможно, из дак. **stringen* (*Durid.*; 95; *Reich.* 147), сходным образом трактуется и ю.-слав. СТЪОГА, СТУОГА, СТРОГА и др. (/ слав. **struga* - *P.Бернар: Actes*, 733); карпатск.(слав.) *гун(d)за* и под. / друм. *gînză* (*Machek*) слав. **gъza* 'сережки ольхи' (*Zrinva* 7 ... *gînsa*...) (*V.Вейганд: Jahrb.*.XVI, 227) или автохтонное *Руссу. LTD*, 203-204) или из албанского (ср. *rrëndës* 'Lab' - *Par.*) и под.; карпатск.(слав.) *urda* / друм. *urda* - или автохтонное (*Durid.*, 93) или из албанского (*Paric*, 39); карпатск.(слав.) *šul(a)* / друм. *ciul* - или из слав. **šul*= + = *ль* (*Младенов*), или из древнеродственного (через дакийский) греч. *καλλός* 'согнутый, искалеченный' (*Reich.*, 110) и карпатск.(слав.) *твар* / друм. *țar* (*Machek*; *Żławski*) - возможно, из албанского (*Meuer*) или иранского (*Machek*), или автохтонное (*Руссу. LTD*, 204), рассматривают и как наследие доиндоевропейского субстрата в Восточном Средиземноморье, Альпах и т.д. (*Pub.*, 97); карпатск.(слав.) *šut(k)(a)*, возможно, из друм. *șut* (*ciut*), последнее или автохтонное (*Reich.*, 109), или из албанского (*Meuer*) или доиндоевропейское (*Škok*, 352), наконец, не исключают и исконно славянское происхождение (при этом *šut* 'безрогий' и *šut* 'шут' трактуются как родственные, например - *Jakovson*, 279). Балканизмом в зоне к северу от Дуная может считаться и лексема *bačija*, которая известна лишь в дакоруминских диалектах (*bačie* / *bači* 'u' 'старший пастух'; последнее неясного происхождения - см.: *Żławski*; *Tamás*; *Vrab.*,

129); упоминавшиеся выше польск., слов. *bačovsko, bačovka* и под. могут рассматриваться как локальные образования от *bača* 'пастух'.

Если же речь идет об элементах с несомненно славянской этимологией, то для славянских диалектов карпатского ареала существуют две возможности: а) элементы являются "балканизмами" (говр. южно-славянизмами, прошедшими румынское¹³ или венгерское¹⁴ посредство), б) элементы являются исконными для славянских карпатских говоров¹⁵.

В связи с этим необходимо обращать внимание также и на специфику "карпатизмов" (более древних для карпатской зоны элементов, чем "балканизмы")¹⁶. И хотя "карпатизмы" могут иметь соответствия в языках Балканского полуострова¹⁷, они, естественно, не должны привлекаться для решения вопроса о роли "балканского" пласта в формировании карпатской пастушеской терминологии. Например, не рассматриваются в этом плане балкано-карпатские соответствия, представляющие фрагмент лингвогеографически более широких отношений и наблюдаемые в лексемах, существование которых в праславянском не вызывает сомнений¹⁸.

Итак, учет лингвогеографического и историко-этимологического критериев дает возможность отнести к "балканизмам" следующие лексемы, употреблявшиеся в языках и диалектах карпатского ареала в качестве терминов пастушества: **corbut(a)*, **balan(balaia)*, **čul(a)*, **šut*, **tsar*, **kol(r)ястра*, **dzet*, **urda*, **гун(d)за*, **кома́рник*, **tsar(o)k*, **koliba*, **atrunda*, **ко́зар*. Этот список в основном совпадает с соответствующим списком Д.Крнджалова (D. K r n d ž a l o v. *La terminologie...*, стр. 791); различия касаются нескольких лексем. Так, несомненно, **atrunda* относится к числу "балканизмов", но этого нельзя сказать о **vakežv* (см. выше). Не являются исключительно карпатскими **kurnota*, *gl'ага*, *гунда* (см. изоглоссы первого типа).

Аналогичным образом могут быть определены балканские элементы и для остальных разделов карпатской пасту-

шеской терминологии (т.е. для названий пастушеских професий, посуды, стад и под.). В дальнейшем применение упомянутых выше принципов анализа, как нам кажется, поможет установить в е о с ь корпус "балкачизмов" в славянских языках и диалектах зоны Карпат, хотя эта задача и является чрезвычайно сложной в силу, например, неясности происхождения и истории многих лексем.

СОКРАЩЕНИЯ

АУМ - Атлас української мови, т.1 (рукопись); Изв. ЕИМ - "Известия на Етнографски институт о музеи". София; И.К о ч е в. Трбенокият говор в Силистренско. София, 1969; АЖРР - М.М а Ч е с к и, К.Н и т в с н. Atlas językowy Polskiego Podkarpacia. Kraków, 1934; Barić - Н.В а r i ć. Lingvističke studije. Sarajevo, 1954; Batt. = Al. - O.В а t t i s t i, G.А l e s s i o. Dizionario etimologico italiano, III. Firenze, 1952; Candrea=Dens. - Г. О в а н - д р е а, О.Д е н с у а и а н у. Dicționarul etimologic al limbii române. București, 1914; Crâșniț. - D.О r â n i ț e l ă. Rumunské vlivy v Karpatech se zvláštním zřetelom k Moravskému Valašsku. Praha, 1938; DIR - Dicționarul limbii române, I, II. București, 1913, 1934. Durid. - I.Д у r i d а н о в. Thrakisch=dakische Studien. I. Sofia, 1969; Goџeb - Z.Г о џ е б в: "Македонски јазик". Скопје, 1959; Hub. - J.Hubschmid в "Die Kultur Südosteuropas. Ihre Geschichte und ihre Ausdrucksformen". Wiesbaden, 1964; Jahrb. - "Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache". Leipzig; Jakobson . R.Jakobson в IJSLP I/1, 1959; Kott - F.К о t t. Příspěvky k česko-německému slovníku. Praha, I-III, 1896-1906; Ondrus - P.О n d r u s. Stredoslovenaké nárečia v ML 'R. Bratislava, 1956; Pap. - Т.П а р а њ а к i. Dicționarul dialectului aromân general și etimologic. București, 1963; Phil. - А.Ф и л и п п и д е. Originea Românilor, I. Iași, 1926; Podolák - J.Р о d о l á k. Pastierstvo v oblasti Vysokých Tatier. Bratislava, 1967; Русс. - S.Р у с с а r i u. Etymologisches Wörterbuch der

rumänischen Sprache. Heidelberg, 1905; Reich. -
G.R e i c h e n k r o n. Das Dakische. Heidelberg, 1966;
Russu. Din trec. - I.R u s s u в: "Anuarul Muzeului
etnografic al Transilvaniei pe anii 1957-1958". Cluj,
1958; Russu. LIM - I.R u s s u. Limba traco-dacilor,
Bucuresti, 1967; Sandfeld - K.S a n d f e l d. Linguis-
tique balkanique. Paris, 1930; Skok - P.S k o k в:
"Slavistična revija", III. Ljubljona, 1950; Stanislav -
J.S t a n i s l a v. Liptovské nárečia. Turč. sv. Martin,
1932; Tamás - L.T a m á s. Etymologisch=historisches Wörter-
buch der ungarischen Elemente im Rumänischen. Budapest,
1966; Vrab. - E.V r a b i e в: "Romanoslavica", XIV.
Bucuresti, 1967. Остальные сокращения см. в издании
Института русского языка АН СССР "Этимология".

1. D.K r a n d ě a l o v. Valaši na Morave. Materiály, problémy, metody. Praha, 1963, стр. 221.

2. D.K r a n d ě a l o v. Valaši ..., стр. 221.

3. A.V a š e k. Sur la méthodologie des recherches carpatologiques linguistiques. - "Romanoslevica", t.XIV. București, 1967, стр. 14⁰.

4. См., например: А.Н а б о в љ т и а к. Oravské nářečia. Bratislava, 1965, стр. 339.

5. D.K r a n d ě a l o v. Valaši ..., стр. 142;

О н ж е. Zur Frage des Ursprungs des Hirtenwesens und seines Wortschatzes in den Karpaten. - "Viehwirtschaft und Hirtenkultur". Budapest, 1969, стр. 222. Неслучайно также, что в средневековых источниках отмечается утрата словом v(a)lach значения этнонима; оно выступит и как название профессии 'пастух овец' (D.K r a n d ě a l o v. Valaši ..., стр. 73; V.Н Ё u f l e r. Horské oblasti v Československu a jejich využití. Praha, 1955, стр. 90; К.Д о б р о в о л с к и. Die Haupttypen der Hirtenwanderung in den Nordkarpaten von 14. bis zum 20. Jahrhundert. - "Viehzuucht und Hirtenleben in Ostmitteleuropa". Budapest, 1961, стр. 122). То же значение фиксируется в современных диалектах. (пр. морав. valach 'svobodný chasník, který na salaši pase ovce' (Bartoš, 473), словц. valach 'пастух овец' (Podolák, 55), польск. wałach 'на горном пастбище' (AJPP, N 170).

6. К.Д о б р о в о л с к и. Die Haupttypen..., стр. 122-123.

7. О.Н ѓ е г. Les Saracatsans. Une tribu nomade grecque, I. Paris, 1925, стр.3 и сл.; Т.С а р и д а н. Aromânii. Dialectul aromân. București, 1932, стр. 14; В.В е р е з о в с к и. Problemy geograficzne pasterstwa wędrownego. - "Pasterstwo Tatr Polskich i Podhala". I, Wrocław, 1959, стр. 103-104;

8. B. B e r e z o v a k i. Problemy ..., стр. 105 и сл.
Ch. V a k a r e l s k i. Etnografia Bulgariei. Wrocław,
1965, стр. 29; V. M a r i a o v. Die Almenwirtschaft-
liche Schafshaltung im Zentralen Balkangebirge. - "Vieh-
wirtschaft ..., стр. 357 и сл. В Карпатих трансгуманция
известна на территории Румынии (см.: R. V u l i a. Tipuri
de păstorie la Români. București, 1964, тл. 1У, стр.
141-189.

9. Подробно они рассмотрены в монографии Г. П. К л е -
в и к о в а. Славянская пастушеская терминология (в печати).
Центральное место в ней занимает карпатоукраинский мате-
риал. Полагаем, что выводы, сделанные на основании его,
пока видимо, справедливы для всех славянских говоров кар-
патской зоны. Следует лишь иметь в виду, что они неодина-
ково насыщены "балканизмами". Максимальное их число наблю-
дается в украинских говорах, меньшее - в польских и словац-
ких, минимум - в моравских (см., например: D. K r a l d -
ž a l o v. La terminologie pastorale commune chez les peup-
les balkaniques. - Actes du I-er Congrès international des
études balkaniques. VI. Sofia, 1968, стр. 790 (далее -
Actes)).

10. Как локальное восточнороманское заимствование
упомянем болг. диал. срунгъ 'то же' (р-н Силистры - Кочев,
108), серб. диал. стронга 'то же' (Воеводина - "Банатске
Хере". Нови Сад, 1958, стр. 155).

11. Ср. серб. диал. струнка 'то же' (Черногория -
Срб. у ч и њ. Живот и обичаји племена Куча. Београд, стр. 26).

12. Т.е. элементы, фиксируемые не только в дакорумын-
ском, но и в румынских диалектах (= вариантах) к югу от р.
Дунай. Поэтому вряд ли можно считать балканизмом термин
vak(1')eš(k)a (карпатоукр., слнч. морав.), vakēš(k)a
(слнч., морав.) 'белая овца с черным у глаз, на морде'
(срм. oacheșă 'то же' (/ *oči = [/ дят. oculus] + eš
(рус.; slovanec); суффикс, возможно, (жжно) славянского

происхождения (Ков. ILR, III, 76) (ср. и серб. диал. океша 'то же' - "Банатске Хере", 99), поскольку на Балканах обычным является вариант (v) (o)akl(r) = : арум. oacǎtu 'овца с черной мордой' и лод., греч. vakru 'то же', алб. vakër(r), болг. вакъл и т.д. Арум. oasl'iqũ 'brun' (Pар.) не относится к пастушеским терминам.

13. Например, карпатбукр., польск., слов. komarnik, морав. komárnik / друм. comarnic; та же лексема известна только в западноболгарских и восточносербских говорах, что дало основание П.Петрову говорить о возникновении слова "в романизованной славянской среде (на территории Западной Болгарии)" (Изв. ЕИМ УИ, '75).

14. Например, лемк. koǎar, польск. koǎ(ar), слов. koǎiar, морав. koǎár не являются прямыми континуантами праслав. * koǎar (: * koǎara - Sławski), а представляют в Северных Карпатах заимствование из языка кочевых пастухов. В словацком, вероятно, - из венгерского (Machek; венг. koǎár / [ю.] = слав. koǎar - Knjǎzva, 675; в польском и украинском - из словацкого [там же]). Как о заимствовании из румынского у: Goǎab, 25 (само рум. coǎar возводят к ю.слав. koǎara - DLR; Tiktin).

15. Таковы карпатоукр. okil, польск. okól, з.-слов. úkol (ср. и з.-чеш. okol - Kott); ю.-укр. (Бессарабия) окол - восточнороманское заимствование (из др. ум., молд. ocol / ю.-слав. *okolъ - DLR).

16. С.Б.Бернштейн. Проблемы карпатского языкознания. - В сб.: "Карпатская диалектология и ономастика". М., 1972, стр. 10. Впрочем, возможны случаи, когда в результате языковой интерференции "карпатизмы" и "балканизмы" проникали в диалекты карпатского ареала одновременно (там же). Примером таких карпатизмов (в частности, в рамках терминологии пастушества) может служить карпатоукр. bu(n)dz, польск. bundz, слов. buz, не имеющие соответствий за пределами ареала. Обычно соотносывается с друм.

bulg 'cocolaş deasă' (DLR), происхождение которого неясно - или из лат. *bullidus* (Vrab., 135), или из лат. *bulgius* (в кельт. *bulga* - Русс.).

17. "Карпатызмы" подобного рода изучал В.М.Иллич-Свитич в статье "Лексический комментарий к карпатской миграции славян" (Изв. ОЛЯ АН СССР, т. XIX, № 3. М., 1960).

18. Так, лексема ⁺*staja* (← **sta=ja* - Verneker; Фасмер и др.) широко известна в севернославянских и в некоторых южнославянских языках как термин пастушества; для карпатоукр. *staja* 'пастушеская стоянка' ('то же' - с.=хорв., словен.), 'загон вне села' ('то же' - ю.=укр. [бессараб.]), 'постройка на пастбище (где перерабатывают молоко и слят пастухи)' можно предположить развитие семантики - в направлении специализации значения - из более старого (герм. не дифференцированного [7]) 'постройка для скота (=хлев)' 'отгороженное место в хлеву (=стойло)'; которые отражены в центральноукр. *стая* 'хлев' (АУМ 1) и с.=русск. *стая* 'хлев', 'стойло' (Филин), в слов. *staja* 'хлев' (р=н Линтов - Stanislav, 36), *staj* 'то же' (на территории Венгрии - Ondrus, 236), морав. *staj* 'то же' (Kott, 392), также с.=хорв. *staj* 'хлев' (RJA).

LES ÉLÉMENTS BALKANIQUES DANS LA
TERMINOLOGIE CARPATHIQUE D'ÉLEVAGE
PASTORAL

L'étude du fonds balkanique dans la terminologie d'élevage pastoral, qui s'était répandue dans les Carpathes en liaison avec la colonisation pastorale carpathique; appelée aussi "valaque", suppose le suivant:

1. Etablissement de la liste des termes pastoraux qui sont communs aux peuples balkaniques et carpathiques;
2. Recherches sur les parallèles lexiques et sémantiques au point de vue de l'origine. Tous les éléments non-slaves (=balkanoromans, grecs etc. et d'étymologie inconnue) se traitent dans les dialectes slaves des Carpathes comme des "balkanismes"; les éléments qui ont l'étymologie slave peuvent être des balkanismes (resp. slavismes du sud passés par l'intermédiaire des langues roumaine ou hongroise), ou bien ces éléments peuvent être anciens slaves dans les dialectes slaves des Carpathes.

Dans cette communication nous prenons en considération un certain nombre de termes qui sont noms des animaux, des produits laitiers et des bâtiments pastoraux. Tenant compte des critères géographiques, étymologiques, historiques nous considérons comme des balkanismes dans les langues slaves des Carpathes les mots suivants: *kornut(a), *balan (balais), *čul(н), *sut, *teap, *dzer, kol(r)astra, *urda, *ryn(d)za, *(κ)kl'ag, *tsar(o)k, *koliba, *strunga, *kosar, *komarnik.

от 1974 г. Зак. 140 Тир. 100

Печатно-множительная лаборатория

Института истории СССР АН СССР

Москва, ул. Дм. Ульянова, 19

